

ПРОТОКОЛ
третього засідання делегацій України та Російської
Федерації по визначенню правового статусу Азовського
моря та Керченської протоки, а також розмежуванню морських
просторів у Чорному морі

27 квітня 1998 року у Москві відбулося третє засідання делегацій України та Російської Федерації по визначенню правового статусу Азовського моря та Керченської протоки, а також розмежуванню морських просторів у Чорному морі.

У ході переговорів сторони розглянули такі питання:

1. Правовий статус Азовського моря та судноплавство в його акваторії.
2. Правовий статус Керченської протоки.
3. Розмежування морських просторів у Чорному морі.
4. Порядок використання Керч-Єнікальського каналу.
5. Правові проблеми та практичні питання співробітництва в Азово-Керченському регіоні.

З першого питання сторони виходять з того, що Азовське море розглядається як внутрішні води України та Російської Федерації.

Російська сторона заявила, що статус внутрішніх вод повинен поширюватися і на Керченську протоку. На її думку, проведення делімітації кордону в Азово-Керченській акваторії відповідно до Ковенції ООН з морського права 1982 року зробило б неможливим визнання за цією акваторією статусу внутрішніх вод. При цьому здійснення суверенних прав і юрисдикції в зазначених морських просторах стало б можливим шляхом визначення відповідних зон відповідальності або в силу інших домовленостей.

Українська сторона підтвердила викладену раніше в проекті Договору між Україною і Російською Федерацією про правовий статус Азовського моря та судноплавство в його акваторії позицію про делімітацію державного кордону в Азовському морі, виходячи з принципу правонаступництва держав щодо території та Конвенції ООН з морського права 1982 року.

З другого питання українська сторона, виходячи з того, що в Керченській протоці встановлено державний кордон між Україною і Російською Федерацією, підтвердила свою позицію щодо необхідності укладення Договору про правовий статус Керченської протоки. Позиція російської сторони викладена у першому пункті цього протоколу.

З третього питання сторони продовжили обговорення проекту Договору між Україною і Російською Федерацією про розмежування континентального шельфу та виключної економічної зони в Чорному морі з урахуванням домовленостей, досягнутих під час другого засідання делегацій 21 липня 1997 року в Москві.

З четвертого питання сторони обговорили взаємодію Керченського морського торгового порту і Морської адміністрації портів Темрюк і Кавказ в частині забезпечення безпеки мореплавства в Керченській протоці.

Сторони прийшли до думки щодо необхідності подальшої співпраці Керченського морського торгового порту і Морської адміністрації портів Темрюк і Кавказ по забезпеченню безпеки мореплавства в Керченській протоці.

Українська сторона вважає неправомірним оголошення фарватерів №№ 50, 52, що знаходяться в українській частині Керченської протоки, акваторією морського порту Кавказ.

Російська сторона з цією думкою не згодна.

З п'ятого питання російська сторона передала проект Комплексної програми співробітництва Російської Федерації та України в Азово-Керченському регіоні.

Українська сторона вивчить цей проект і викладе свою позицію на наступному засіданні делегацій.

Українська сторона з жалем відзначила відсутність зближення позицій сторін щодо необхідності розмежування внутрішніх вод України і Російської Федерації в Азовському морі та Керченській протоці і, враховуючи значну шкоду, що завдається екології, рибним ресурсам Азовського моря, правопорядку в Азово-Керченському регіоні, буде змушена розглянути питання щодо вжиття заходів з охорони української частини Азовського моря і Керченської протоки відповідно до норм міжнародного права та законодавства України.

Російська сторона підкреслила, що будь-які практичні кроки щодо діяльності в Азово-Керченській акваторії повинні здійснюватися з урахуванням принципів домовленостей про співробітництво та спільне використання зазначених морських просторів, досягнутих з цього приводу Президентами України та Російської Федерації.

Чергове засідання делегацій України і Російської Федерації з визначення правового статусу Азовського моря та Керченської протоки, а також розмежування морських просторів у Чорному морі відбудеться в червні 1998 року на території України.

Протокол складено в двох примірниках українською та російською мовами.

ЗА УКРАЇНСЬКУ ДЕЛЕГАЦІЮ ЗА РОСІЙСЬКУ ДЕЛЕГАЦІЮ



Ю.КОСТЕНКО



І.САВОЛЬСЬКИЙ

м.Москва, 27 квітня 1998 року

**СПИСОК
УКРАЇНСЬКОЇ ДЕЛЕГАЦІЇ**

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Костенко
Юрій Васильович | Міністерство закордонних справ
України |
| 2. Осаволук
Леонід Васильович | Державний комітет у справах
охорони державного кордону
України |
| 3. Дорошенко
Микола Петрович | Адміністрація Президента України |
| 4. Петров
Ігор Петрович | Міністерство транспорту України |
| 5. Отрош
Михайло Іванович | Міністерство закордонних справ
України |
| 6. Вернігоров
Леонід Костянтинович | Міністерство транспорту України |
| 7. Бобошко
Сергій Олександрович | Державний комітет у справах
охорони державного кордону
України |
| 8. Васильєв
Олександр Аркадійович | Посольство України в РФ |
| 9. Іванов
Володимир Петрович | Посольство України в РФ |

**СПИСОК
РОСІЙСЬКОЇ ДЕЛЕГАЦІЇ**

- | | |
|---|--|
| 1. Савольський
Ігор Сергійович | Міністерство закордонних справ
Російської Федерації |
| 2. Дзюбенко
Павло Григорович | Міністерство закордонних справ
Російської Федерації |
| 3. Черкашин
Дмитро Дмитрович | Міністерство закордонних справ
Російської Федерації |
| 4. Паньков
Володимир Вікторович | Міністерство закордонних справ
Російської Федерації |
| 5. Волосатов
Володимир Олексійович | Міністерство закордонних справ
Російської Федерації |
| 6. Хохлов
Микола Павлович | Міністерство закордонних справ
Російської Федерації |
| 7. Гончар
Дмитро Вікторович | Міністерство закордонних справ
Російської Федерації |
| 8. Казаков
Вячеслав Юрійович | Міністерство закордонних справ
Російської Федерації |
| 9. Климов
Василь Васильович | Федеральна прикордонна служба
Російської Федерації |
| 10. Щитніков
Олександр Олександрович | Федеральна прикордонна служба
Російської Федерації |
| 11. Сазонов
Валерій Васильович | Міністерство транспорту
Російської Федерації |
| 12. Черемних
Сталь Арсенійович | Міністерство транспорту
Російської Федерації |
| 13. Рябоненко
Ігор Павлович | Міністерство транспорту
Російської Федерації |
| 14. Єгорова
Наталія Вячеславівна | Міністерство транспорту
Російської Федерації |

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 15.Сухонін
Євген Костянтинович | Міністерство транспорту
Російської Федерації |
| 16.Соболь
Юрій Володимирович | Міністерство транспорту
Російської Федерації |
| 17.Зеткін
Володимир Вікторович | Мінпаливенерго
Російської Федерації |
| 18.Косінов
Павло Михайлович | Мінспівробітництва
Російської Федерації |
| 19.Коробанова
Людмила Іванівна | Мінспівробітництва
Російської Федерації |
| 20.Кудряшов
Анатолій Олександрович | Мінспівробітництва
Російської Федерації |
| 21.Петрухов
Андрій Юрійович | Генеральний Штаб
ВМФ Російської Федерації |
| 22.Пушкар
Костянтин Васильович | Міністерство оборони
Російської Федерації |
| 23.Макаров
Едуард Володимирович | Мінсільгосппрод
Російської Федерації |
| 24.Красавін
Михайло Юрійович | Державний митний комітет
Російської Федерації |
| 25.Афонін
Євген Анатолійович | Державний митний комітет
Російської Федерації |

PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION

MINUTES

of the 3rd meeting of the delegations of Ukraine and the Russian Federation to Determine the Legal Status of the Sea of Azov and the Kerch Strait and to Delimit the Maritime Spaces in the Black Sea

On April 27, 1998, Moscow hosted the 3rd Meeting of the Delegations of Ukraine and the Russian Federation to Determine the Legal Status of the Sea of Azov and the Kerch Strait and to Delimit the Maritime Spaces in the Black Sea.

The parties addressed the following issues in the course of the negotiations:

1. The legal status of the Sea of Azov and navigation in its waters.
2. The legal status of the Kerch Strait.
3. Delimitation of maritime spaces in the Black Sea.
4. Procedure for using the Kerch-Enikal Canal.
5. Legal problems and practical issues of cooperation in the Azov-Kerch region.

Regarding item one: the parties proceed from the premise that the Sea of Azov is treated as internal waters of Ukraine and the Russian Federation.

The Russian side has stated that the status of internal waters should also apply to the Kerch Strait. In their opinion, delimitation of the border in the Azov-Kerch waters according to the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea would make it impossible to grant these waters status as internal waters. Meanwhile, the exercise of sovereign rights and jurisdiction in said maritime spaces could become possible by defining the relevant zones of responsibility or by reaching other agreements.

The Ukrainian side has reaffirmed the position previously expressed in the Draft Agreement between Ukraine and the Russian Federation on the legal status of the Sea of Azov and on navigation in its waters regarding the delimitation of the state border in the Sea of Azov proceeding from the principle of legal succession of the states with respect to the territory and the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

Regarding item two: proceeding from the fact that a state border has been established between Ukraine and the Russian Federation in the Kerch Strait, the Ukrainian side has reaffirmed their position on the need to enter into an agreement on the legal status of the Kerch Strait. The position of the Russian side is outlined in Item 1 of these minutes.

Regarding item three: the parties continued discussing the draft agreement between Ukraine and the Russian Federation on delimitation of the continental shelf and the exclusive economic zone in the Black Sea, taking into account the agreements reached at the 2nd meeting of the delegations on July 21, 1997 in Moscow.

Regarding item four: the parties have discussed interactions between the Kerch Commercial Sea Port and the Sea Port Authority of the ports of Temryuk and Kavkaz in terms of navigation safety assurance in the Kerch Strait.

The parties have concluded that there is a need for continued cooperation between the Kerch Commercial Sea Port and the Sea Port Authority of the ports of Temryuk and Kavkaz in terms of navigation safety assurance in the Kerch Strait.

The Ukrainian side believes that Fairways Nos. 50 and 52 located in the Ukrainian sector of the Kerch Strait have been unlawfully declared to be a part of the waters of the sea port of Kavkaz.

The Russian side disagrees with this opinion.

Regarding item five: the Russian side handed over the Draft Integrated Program of Cooperation between the Russian Federation and Ukraine in the Azov-Kerch Region.

The Ukrainian side will review this draft and express its position at the next meeting of the delegations.

* * *

The Ukrainian side regrets to note the absence of convergence between the positions of the parties on the need to delimit the internal waters of Ukraine and the Russian Federation in the Sea of Azov and the Kerch Strait and, considering the substantial damage caused to the environment and fish resources in the Sea of Azov and the rule of law in the Azov-Kerch region, will be forced to consider taking steps to protect the Ukrainian sector of the Sea of Azov and the Kerch Strait under the provisions of international legislation and Ukrainian laws.

The Russian side underscored that any practical steps involving activities in the Azov-Kerch waters must be taken with due account of the fundamental agreements on cooperation and joint use of said maritime spaces, which have been reached in this matter by the Presidents of Ukraine and the Russian Federation.

TRANSLATION

* * *

The next meeting of the delegations of Ukraine and the Russian Federation to determine the legal status of the Sea of Azov and the Kerch Strait and to delimit the maritime spaces in the Black Sea will take place in June 1998 in Ukrainian territory.

These minutes were drawn up in duplicate, in the Ukrainian and Russian languages.

**FOR THE UKRAINIAN
DELEGATION**

[SIGNATURE]

Yu. KOSTENKO

FOR THE RUSSIAN DELEGATION

[SIGNATURE]

I. SAVOLSKY

Moscow, April 27, 1998